

**DEFENSE**

**Cooperation**

**Agreement between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and CHILE**

Signed at Fort Belvoir and Valparaiso  
June 28 and July 13, 2005

with

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **CHILE**

### **Defense: Cooperation**

*Agreement signed at Fort Belvoir and Valparaiso  
June 28 and July 13, 2005;  
Entered into force July 13, 2005.  
With annexes.*

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF**  
**AMERICA**  
**AS REPRESENTED BY**  
**THE DEFENSE ENERGY SUPPORT CENTER**  
**AND**  
**THE ARMADA DE CHILE**  
**AS REPRESENTED BY**  
**THE DIRECCION GENERAL DE LOS SERVICIOS**  
**CONCERNING**  
**THE EXCHANGE AND REIMBURSEMENT**  
**OF**  
**MARINE AVIATION AND PROPULSION FUELS**



## **CONTENTS**

<b><u>ARTICLE</u></b>	<b><u>TITLE</u></b>	<b><u>PAGE</u></b>
	PREAMBLE	3
I.	PURPOSE AND SCOPE	3
II.	RELATIONSHIP	3
III.	RESPONSIBILITIES	4
IV.	OPERATION	4
V.	RECONCILIATION AND SETTLEMENT	6
VI.	GENERAL PROVISIONS	7
 <b><u>ANNEX</u></b>		
ANNEX A	PROCEDURES FOR REQUESTING FUELING SERVICES	9
ANNEX B	MINIMUM DATA REQUIREMENTS ON REFUELING	10



## **PREAMBLE**

The Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD), as represented by the Defense Energy Support Center (DESC), and The Armada de Chile as represented by the Direccion General de los Servicios (DGSA), hereinafter referred to as the "Party" or "Parties";

Recognizing the Acquisition and Cross Servicing Agreement (ACSA) between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Chile dated October 17, 2000; and

Having a common interest in mutual exchange and accounting of bulk ship and aviation fuels.

Have agreed as follows:

## **I. PURPOSE AND SCOPE**

- 1.1. Purpose. The purpose of this Agreement is to establish an arrangement whereby the Parties shall exchange Turbine Fuel, Aviation (MIL-DTL-5624, NATO Code F-44) and Fuel, Naval Distillate (MIL-F-16884, NATO Code F-76) on a replacement or reimbursement basis.
- 1.2. Scope. The scope of this Agreement applies to the worldwide fueling of ships of the Parties at port or at sea where prior permission to dock or receive support at sea has been granted by the appropriate authorities of either Party to the other Party.

## **II. RELATIONSHIP**

- 2.1. U.S. DoD.
  - 2.1.1. DESC is the administrator of this Agreement.
  - 2.1.2. DESC-Americas is the point of contact for the day-to-day operation and administration of this Agreement.
  - 2.1.3. Requirements to berth at U.S. Navy facilities or to refuel at sea from U.S. Navy vessels will be submitted to the U.S. Navy.
- 2.2. CN.
  - 2.2.1. DGSA is the administrator of this Agreement.
  - 2.2.2. DGSA is the point of contact for the day-to-day operation and administration of this Agreement.



2.2.3. Requirements to berth at CN facilities or to refuel at sea from CN vessels will be submitted to the Chilean Navy.

### **III. RESPONSIBILITIES**

- 3.1. The Parties may exchange fuel between ships, ships and shore, shore to ship and ship to aircraft. For the purpose of this Agreement, agencies authorized refueling include:
  - 3.1.1. For the U.S. DoD - U.S. DoD vessels, civilian vessels under military contract, and other Federal agency vessels, for example, U.S. Coast Guard and National Oceanic Atmospheric Administration vessels, as specified by DESC.
  - 3.1.2. For the CN - Chilean Navy vessels, and civilian vessels under Chilean Navy contract.
- 3.2. The Parties shall reconcile, replace and/or reimburse each other for bulk fuel exchanges according to Articles IV and V of this Agreement.

### **IV. OPERATION**

- 4.1. Documentation.
  - 4.1.1. Documentation of fuel receipts and issues shall be maintained by DESC for the U.S. DoD, and by DGSA for the CN. Fuels transaction documentation for DESC and the CN shall be maintained at the following addresses:  
  
For DESC:   DESC-RR, Bldg 1621-K  
                  2261 Hughes Avenue, Suite 128  
                  Lackland AFB, TX 78236-9828  
  
For CN:       Direccion General de los Servicios de la Armada (DGSA)  
                  Prat N° 620- 2° Piso – Valparaiso - Chile
  - 4.1.2. The dispensing ship or facility shall send a message or e-mail detailing the issue to the addressees listed in Annex A.
- 4.2. Description and units of measure of products authorized to be exchanged under this Agreement are as follows:
  - 4.2.1. Fuel, Naval Distillate (MIL-F-16884, NATO Code F-76) shall be issued in barrels, metric tons or cubic meters. For estimating purposes, one barrel equals 42 U.S. gallons;



one metric ton equals 7.4625 barrels, and one cubic meter equals 6.28981 barrels.

- 4.2.2. Turbine Fuel, Aviation (MIL-DTL-5624, NATO Code F-44) shall be issued in barrels, metric tons or cubic meters. For estimating purposes, one barrel equals 42 U.S. gallons; one metric ton equals 7.4625 barrels, and cubic meter equals 6.28981 barrels.
- 4.3. The actual physical quantity shall be converted to a Net Standard Volume, either in liters at 15 °C or gallons at 60 °F. Measurement shall be made in accordance with locally approved procedures. Use the Petroleum Measurement Tables (an adjunct to ASTM D 1250), Volume XII, Table 52 to convert between cubic meters at 15 °C and barrels at 60 °F (1 cubic meter equals 1000 liters; 1 barrel equals 42 gallons). Use Volume XII, Table 58 to convert between gallons/barrels and metric tons. Every attempt shall be made to reach consensus on the quantity of fuel exchanged. In the event a discrepancy cannot be resolved, the quantity determined by the issuing authority shall be considered conclusive.
- 4.4. Fuel supplied by the issuing Party pursuant to the provisions of this Agreement shall meet the quality assurance provisions and specification requirements as identified in MIL-F-16884, *Naval Distillate Fuel* (F-76) and MIL-DTL-5624, *Aviation Turbine Fuel* JP5 (F-44). The receiving Party shall have the option of refusal if the fuels do not meet its quality assurance and specification requirements.
- 4.5. The Party issuing fuel shall document transactions on the standard form of the Party providing the fueling services. The receiving Party shall accept the completed forms as adequate proof of fuel exchange. Fueling forms shall be complete, legible and verifiable by both Parties. Confirmation by ship's message is acceptable for ship-to-ship fueling. Minimum data requirements are defined in Annex B.
- 4.6. The Parties shall exchange a Summary of Transactions (SOT) by fuel type, with supporting documentation, at least once per quarter. The SOT shall be forwarded to the addresses in paragraph 4.1.1.
- 4.7. Procedures for requesting fuel are specified in Annex A.
- 4.8. Address changes may be conveyed via an exchange of letters and attached to this Agreement without a formal revision of the Agreement. These letters shall be forwarded to the addresses in paragraph 4.1.1.
- 4.9. This Agreement does not override any standard operating procedures between the U.S. Navy and the CN regarding port access. Port access is dependent on approval of the appropriate Naval authorities and not DESC.





## **V. RECONCILIATION AND SETTLEMENT**

### **5.1. Reconciliation.**

- 5.1.1. Reconciliation of accounts shall be based on a semi-annual period ending June 30 and December 31. A reconciliation conference shall be scheduled twice annually, if necessary, and normally not later than sixty (60) days after the dates above if necessary.**
- 5.1.2. The standard form or ship's message prepared to document each refueling shall be presented for reconciliation. Illegible or incomplete forms may be rejected for more legible or detailed information pertaining to the refueling to be provided by the issuing Party. Should a transaction be presented that is more than two years old, the receiving Party may elect to reject the transaction.**
- 5.1.3. Transactions of the Parties shall be offset to the extent possible to determine outstanding balances owed by either Party.**
- 5.1.4. The Parties shall prepare reconciliation balance sheets to document account balances. Both Parties shall certify the balance sheets.**

### **5.2. Settlement.**

- 5.2.1. The Parties shall agree as to whether settlement shall occur via product replacement, cash settlement by grade, or replacement/cash settlement based on equivalent value exchange (EVE).**
- 5.2.2. EVE is the process of converting a quantity of one grade of fuel to an equivalent quantity of another grade of fuel based on the U.S. DoD standard price in effect at the time of settlement and agreed between the Parties.**
- 5.2.3. The Party owed shall issue an invoice within sixty (60) days of reconciliation.**
- 5.2.4. Invoices shall be submitted to the address provided by the Parties in an exchange of letters.**

### **5.3. Replacement.**

- 5.3.1. If replacement is agreed to be the mode of reimbursement it shall occur within ninety (90) days of receipt of an invoice by the owing Party. If replacement does not occur within this time, the Parties may agree to a cash settlement.**
- 5.3.2. Replacement shall occur at a mutually agreed location.**

### **5.4. Cash settlement.**

- 5.4.1. Payment shall be made in U.S. dollars, within thirty (30) days of receipt of a valid**



invoice at the payment office, to the address provided on the invoice. Electronic Funds Transfer (EFT) payment is considered the optimum form of payment.

- 5.4.2. The Parties shall exchange relevant banking data in order to receive bank deposits.

## **VI. GENERAL PROVISIONS**


- 6.1. All activities of the Parties under this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws. The activities of the Parties shall be subject to the availability of funds for such purposes.
- 6.2. Customs and Excise. The Parties shall not charge or pay any taxes or duties under this Agreement.
- 6.3. Effective Date and Duration. This Agreement shall be effective upon signature of both of the Parties and shall remain in effect for five (5) years. This Agreement shall automatically renew at the end of the five (5) year period for additional five (5) year periods unless objected to in writing by either Party at least ninety (90) days before the end of the five (5) year period. The duration of this Agreement shall not exceed twenty years.
- 6.4. Termination. This Agreement may be terminated at any time upon the mutual written consent of the Parties. Either party may terminate the Agreement by giving the other Party ninety (90) days written notice of its intent to terminate. The Parties, in consultation, shall take action to limit the impact of termination on either Party.
- 6.5. Amendment. Amendments to this Agreement may be proposed by either Party at any time and shall, upon acceptance by the Parties, by means of a jointly signed amendment, become a permanent part of this Agreement. The Agreement may only be amended in writing, between the Parties, except as provided in paragraph 4.9.
- 6.6. Dispute. Any disputes regarding the interpretation of this Agreement or transactions executed hereunder shall be resolved through consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.
- 6.7. Supersession. This Agreement supersedes the existing Fuel Exchange Agreement between the United States Navy and the Chilean Navy, dated Oct 25, 1997, and amended on Sep 08 2003.



This Agreement consists of six (6) Articles and two (2) Annexes.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their governments have signed this Agreement. Done in English and Spanish, each text being equally authentic.

**FOR THE  
U.S. DEPARTMENT OF DEFENSE**

  
\_\_\_\_\_  
**RICHARD J. CONNELLY**  
Director, Defense Energy Support Center

**Date:** JUN 28 2005

**Location signed:** Fort Belvoir, VA

**FOR THE  
ARMADA DE CHILE  
DIRECTOR GENERAL DE LOS  
SERVICIOS**

  
\_\_\_\_\_  
**JUAN E. ILLANES**  
Vice Admiral, Director

**Date:** 13 JUL. 2005

**Location signed:** Valparaiso, Chile



## **ANNEX A**

### **PROCEDURES FOR REQUESTING FUELING SERVICES**

- A.1. Whenever possible, at least ten (10) days advance notice shall be given for refueling requests.
- A.2. Requests for refueling at in port or at sea.
  - A.2.1. Standard replenishment at sea (RAS) request or logistics request (LOGREQ) format shall be used by activities requesting fuel under the provisions of this Agreement.
  - A.2.2. U.S. DoD requirements shall be submitted by message or e-mail to either:
    - A.2.2.1. Direccion General de los Servicios de la Armada (DGSA); or
    - A.2.2.2. Mision Naval de Chile en Washington (CHILIARCO); or
    - A.2.2.3. Direccion de Abastecimiento de la Armada (DABA)
  - A.2.3. CN requirements shall be submitted by message to either:
    - A.2.3.1. Commander, US Pacific Fleet (COMPACTFLT PEARL HARBOR HI//N415//; or
    - A.2.3.2. Commander, US Naval Forces Europe (COMUSNA VEUR LONDON UK//N422//; or
    - A.2.3.3. Commander, US Atlantic Fleet (COMFLTFORCOM NORFOLK VA//N413F//; and
    - A.2.3.4. With information copies to;
    - A.2.3.5. Naval Operations Logistics Support Center, Ft. Belvoir, VA (NOLSC DC FT BELVOIR VA//NPO//); and
    - A.2.3.6. DESC - RR; (DESC SAN ANTONIO TX//DESC-RR RETAIL MANAGEMENT); and
    - A.2.3.7. DESC - Mid East; (DESC MIDDLE EAST UC) or
    - A.2.3.8. DESC - Europe; (DESC EU OPS WIESBADEN GE) or
    - A.2.3.9. DESC - Pacific; (DESC PACIFIC UC) or
    - A.2.3.10. DESC - Americas; (DESC AMERICAS EAST UC) or (DESC AMERICAS WEST UC) whichever is appropriate.



## **ANNEX B**

### **MINIMUM DATA REQUIREMENTS ON REFUELING**

B.1. The following information is the minimum information required when documenting a refueling in port.

B.1.1. Fuel Grade.

B.1.2. Ship designation/number.

B.1.3. Unit Identification.

B.1.4. Quantity.

B.1.5. Unit of Measurement.

B.1.6. Service Location.

B.1.7. Issue Date.

B.1.8. Printed Name of Receiver.

B.1.9. Signature of Receiver.

B.2. The following information is the minimum information required in a ship's message or e-mail when documenting refueling at sea.

B.2.1. Ship name.

B.2.2. Fuel Grade.

B.2.3. Quantity.

B.2.4. Unit of Measurement.

B.2.5. Issue Date.



**ACUERDO**  
**ENTRE EL**  
**DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE**  
**AMÉRICA,**  
**REPRESENTADO POR**  
**EL “DEFENSE ENERGY SUPPORT CENTER”,**  
**Y**  
**LA ARMADA DE CHILE,**  
**REPRESENTADA POR**  
**LA DIRECCIÓN GENERAL DE LOS SERVICIOS,**  
**CON RESPECTO**  
**AL INTERCAMBIO Y REINTEGRO**  
**DE**  
**COMBUSTIBLES MARÍTIMOS, DE AVIACIÓN Y DE**  
**PROPULSIÓN**

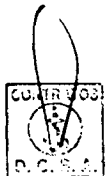


**ÍNDICE**

<b><u>ARTÍCULO</u></b>	<b><u>TÍTULO</u></b>	<b><u>PÁGINA</u></b>
	PREÁMBULO	3
I.	OBJETO Y ALCANCE	3
II.	RELACIONES	3
III.	OBLIGACIONES	4
IV.	APLICACIÓN	4
V.	CONCILIACIÓN DE CUENTAS Y ARREGLO	5
VI.	DISPOSICIONES GENERALES	6

**APÉNDICE**

APÉNDICE A	PROCEDIMIENTOS PARA SOLICITAR SERVICIOS DE ABASTECIMIENTO DE COMBUSTIBLE	8
APÉNDICE B	REQUISITOS MÍNIMOS DE DATOS PARA EL REABASTECIMIENTO DE COMBUSTIBLE	9



## **PREÁMBULO**

El Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América, representado por el Centro de Apoyo a la Energía para la Defensa (*Defense Energy Support Center*, DESC), y la Armada de Chile, representada por la Dirección General de los Servicios (DGSA), en adelante denominados la "Parte" o las "Partes";

Reconociendo el Acuerdo de Adquisición y Servicios Recíprocos (*Acquisition and Cross Servicing Agreement*, ACSA) entre el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Defensa de la República de Chile de fecha 17 de octubre de 2000; y

Teniendo un interés común en el intercambio mutuo y la contabilidad de los combustibles a granel marítimos y de aviación, han acordado lo siguiente:

## **I. OBJETO Y ALCANCE**

1.1. Objeto. El objeto del presente Acuerdo es establecer un arreglo por el cual las Partes intercambien Combustible de Turbina de Aviación (especificación militar MIL-DTL-5624, Código F-44 de la OTAN) y Combustible Destilado Marítimo (especificación militar MIL-F-16884, Código F-76 de la OTAN), mediante reposición o reintegro.

1.2. Alcance. El presente Acuerdo se aplica al abastecimiento en todo el mundo de combustible para los buques de las Partes, en puerto o en alta mar, cuando las autoridades pertinentes de cualquiera de las Partes hayan concedido previamente a la otra Parte el permiso de atracar o de recibir auxilio en alta mar.

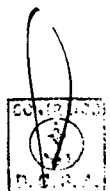
## **II. RELACIONES**

2.1. El Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América.

2.1.1. El DESC es el administrador del presente Acuerdo.

2.1.2. El DESC-Américas es el organismo de enlace para la administración y ejecución cotidianas del presente Acuerdo.

2.1.3. Las solicitudes de atraque en emplazamientos de la Marina de los EE.UU. o de reposición de combustible en alta mar por medio de buques de dicha Marina se someterán a la consideración de ésta.





**2.2. La Armada de Chile.**

**2.2.1. La DGSA es la administradora del presente Acuerdo.**

**2.2.2. La DGSA es el organismo de enlace para la administración y ejecución cotidianas del presente Acuerdo.**

**2.2.3. Las solicitudes de atraque en emplazamientos de la Armada de Chile o de reposición de combustible en alta mar por medio de buques de dicha Armada se someterán a la consideración de ésta.**

**III. OBLIGACIONES**

**3.1. Las Partes podrán intercambiar combustible entre buques, de buques a tierra, de tierra a buques y de buques a aeronaves. A efectos del presente Acuerdo, los organismos autorizados para el reabastecimiento de combustible son los siguientes:**

**3.1.1. Para el Departamento de Defensa de los Estados Unidos – Buques de dicho departamento, buques civiles bajo contrato militar, y otros buques de organismos federales, por ejemplo, buques del Servicio de Guardacostas de los EE.UU. y de la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica, según lo especifique el DESC.**

**3.1.2. Para la Armada de Chile - Buques de dicha Armada y buques civiles bajo contrato de ésta.**

**3.2. Las Partes deberán conciliar, reponer o reintegrar entre sí los intercambios de combustible a granel de conformidad con los Artículos IV y V del presente Acuerdo.**

**IV. APLICACIÓN**

**4.1. Documentación.**

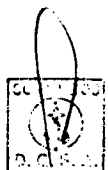
**4.1.1. El DESC llevará la documentación de los recibos y la provisión de combustible en nombre del Departamento de Defensa de los Estados Unidos, y la DGSA hará lo mismo en nombre de la Armada de Chile. El DESC y la Armada de Chile guardarán la documentación de las operaciones de combustible en las siguientes direcciones:**



**DESC:** DESC-RR, Bldg 1621-K  
2261 Hughes Avenue, Suite 128  
Lackland AFB, TX 78236-9828

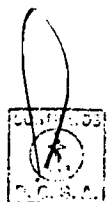
**Armada de Chile:** Dirección General de los Servicios de la Armada  
(DGSA)  
Prat N° 620- 2° Piso – Valparaíso - Chile

- 4.1.2 El buque o la instalación de surtido enviará un mensaje o correo electrónico en que detallará el suministro de combustible a los destinatarios indicados en el Apéndice A.
- 4.2 La descripción y las unidades de medida de los productos autorizados para intercambio conforme al presente Acuerdo son las siguientes:
- 4.2.1 El Combustible Destilado Marítimo (especificación militar MIL-F-16884, Código F-76 de la OTAN) se suministrará en barriles, toneladas métricas o metros cúbicos. Con fines de cálculo, un barril equivale a 42 galones estadounidenses; una tonelada métrica equivale a 7,4625 barriles, y un metro cúbico equivale a 6,28981 barriles.
- 4.2.2 El Combustible de Turbina de Aviación (especificación militar MIL-DTL-5624, Código F-44 de la OTAN), se suministrará en barriles, toneladas métricas o metros cúbicos. Con fines de cálculo, un barril equivale a 42 galones estadounidenses; una tonelada métrica equivale a 7,4625 barriles, y un metro cúbico equivale a 6,28981 barriles.
- 4.3 La cantidad física efectiva deberá convertirse a un Volumen Neto Uniforme, en litros a 15° C o en galones a 60° F. La medición deberá efectuarse de conformidad con los procedimientos aprobados en la localidad que sea. Empléense los Cuadros de Medición del Petróleo (apéndice de la norma D 1250 de la ASTM), Volumen XII, Cuadro 52 para convertir de metros cúbicos a 15° C a barriles a 60° F (1 metro cúbico equivale a 1000 litros; 1 barril equivale a 42 galones). Empléese el Volumen XII, Cuadro 58 para convertir de galones o barriles a toneladas métricas. Se debe hacer todo lo posible para llegar a un consenso sobre la cantidad del combustible intercambiado. En caso de que no se logre resolver alguna discrepancia, se considerará concluyente la cantidad determinada por la autoridad proveedora.
- 4.4 El combustible suministrado por la Parte proveedora de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo deberá satisfacer las disposiciones sobre la garantía de calidad y los requisitos de especificación señalados en la especificación militar MIL-F-16884, *Combustible Destilado Marítimo* (F-76) y la



especificación militar MIL-DTL-5624, *Combustible de Turbina de Aviación JP5* (F-44). La Parte receptora tendrá la opción de rehúso si los combustibles no satisfacen sus requisitos de garantía de calidad y de especificación.

- 4.5 La Parte proveedora del combustible documentará las operaciones en el formulario uniforme de la Parte que preste los servicios de abastecimiento de combustible. La Parte receptora aceptará los formularios llenados como prueba suficiente de intercambio de combustible. Se llenarán por completo los formularios de abastecimiento de combustible y éstos deberán ser legibles y verificables por ambas Partes. La confirmación por mensaje de buque es aceptable para el abastecimiento de combustible de buque a buque. En el Apéndice B se definen los requisitos mínimos de datos.
- 4.6 Las Partes deberán intercambiar un Resumen de Transacciones (*Summary of Transactions*, SOT) por tipo de combustible, junto con los documentos justificantes, por lo menos una vez por trimestre. El SOT se remitirá a las direcciones indicadas en el inciso 4.1.1.
- 4.7 En el Apéndice A se especifican los procedimientos para solicitar combustible.
- 4.8 Los cambios de dirección podrán transmitirse mediante el intercambio de cartas y adjuntarse a este Acuerdo sin que sea necesaria una revisión oficial de éste. Estas cartas se remitirán a las direcciones indicadas en el inciso 4.1.1.
- 4.9 El presente Acuerdo no invalida ninguno de los procedimientos normales de operación entre la Marina de los EE.UU. y la Armada de Chile con respecto al acceso portuario, el cual depende de la aprobación de las autoridades marítimas correspondientes y no del DESC.



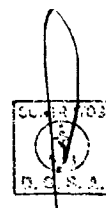
## **V. CONCILIACIÓN DE CUENTAS Y LIQUIDACIÓN**

### **5.1. Conciliación de cuentas.**

- 5.1.1. La conciliación de cuentas se efectuará en los períodos semestrales que finalicen el 30 de junio y el 31 de diciembre. De ser necesaria, deberá programarse una conferencia de conciliación de cuentas dos veces por año, normalmente sesenta (60) días después de las fechas indicadas anteriormente, a más tardar.
- 5.1.2. Para la conciliación de cuentas se presentará el formulario uniforme o el mensaje del buque, preparados para documentar cada reabastecimiento de combustible. Los formularios ilegibles o incompletos podrán rechazarse a fin de obtener la información más legible o detallada relacionada con el reabastecimiento de combustible que proporcionará la Parte proveedora. En caso de que se presente una operación de más de dos años antigüedad, la Parte receptora tendrá la opción de rechazarla.
- 5.1.3. En lo posible, se compensarán las transacciones entre las Partes para calcular los saldos pendientes debidos por cualquiera de ellas.
- 5.1.4. Las Partes prepararán balances de conciliación para documentar los saldos de las cuentas. Ambas Partes deberán certificar los balances.

### **5.2. Liquidación.**

- 5.2.1. Las Partes deberán convenir en si la liquidación tendrá lugar mediante la reposición del producto, el pago en efectivo por cada calidad, o un arreglo de reposición o pago en efectivo basado en el intercambio por un valor equivalente (*Equivalent Value Exchange, EVE*).
- 5.2.2. Por EVE se entiende la conversión de una cantidad de combustible de determinada calidad a una cantidad equivalente de otra calidad, basándose en el precio normal del Departamento de Defensa de los Estados Unidos que esté en vigor en el momento de la liquidación y que haya sido convenido entre las Partes.
- 5.2.3. La Parte acreedora presentará una factura en el plazo de sesenta (60) días de la conciliación de cuentas.
- 5.2.4. Las facturas se enviarán a la dirección indicada por las Partes por medio de un intercambio de cartas.



**5.3. Reposición.**

5.3.1. Si se conviene en que el reintegro se efectúe por reposición, ésta deberá tener lugar en el plazo de noventa (90) días del recibo de la factura por parte de la Parte deudora. Si la reposición no tiene lugar en ese plazo, las Partes podrán acordar el pago en efectivo.

5.3.2. La reposición se efectuará en un lugar convenido mutuamente.

**5.4. Pago en efectivo.**

5.4.1. El pago deberá efectuarse en dólares estadounidenses, en el plazo de treinta (30) días del recibo de una factura válida en la oficina de pago, enviada a la dirección indicada en la factura. La transferencia electrónica de fondos se considera la forma óptima de efectuar el pago.

5.4.2. Las Partes intercambiarán los datos bancarios pertinentes a fin de recibir los depósitos bancarios.

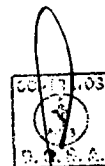
**VI. DISPOSICIONES GENERALES**

6.1. Todas las actividades de las Partes conforme al presente Acuerdo se llevarán a cabo de conformidad con su legislación interna. Las actividades de las Partes estarán sujetas a la disponibilidad de fondos para esos fines.

6.2. Derechos de aduana e impuestos sobre el consumo. Las Partes no cobrarán ni pagarán impuestos ni derechos conforme al presente Acuerdo.

6.3. Fecha de entrada en vigor y duración. El presente Acuerdo entrará en vigor previa firma de las dos Partes y permanecerá en vigor por cinco (5) años. Se renovará automáticamente al cabo de cada período de cinco (5) años por períodos adicionales de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes objete por escrito con un mínimo de noventa (90) días de antelación a la finalización del periodo de cinco (5) años. La duración del presente Acuerdo no rebasará los veinte años.

6.4. Rescisión. El presente Acuerdo podrá rescindirse en cualquier momento previo consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Cualquiera de las Partes podrá rescindir el Acuerdo notificando su intención por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. Las Partes se consultarán entre sí con el fin de tomar medidas para aminorar el efecto de la rescisión sobre cualquiera de ellas.



- 6.5. Enmiendas. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo en cualquier momento; las mismas, una vez aceptadas por las Partes y firmadas por las dos, pasarán a formar parte permanente del presente Acuerdo. El Acuerdo sólo podrá enmendarse por escrito entre las Partes, salvo por lo dispuesto en el inciso 4.9.
- 6.6. Controversias. Toda controversia acerca de la interpretación del presente Acuerdo o de las operaciones que tengan lugar conforme al mismo se resolverá por consulta entre las Partes y no se remitirá a ningún tercero ni tribunal nacional o internacional para su resolución.
- 6.7. Sustitución. El presente Acuerdo sustituye al vigente Acuerdo de Intercambio de Combustible entre la Marina de los Estados Unidos y la Armada de Chile, de fecha 25 de octubre de 1997, enmendado el 8 de septiembre de 2003.

El presente Acuerdo consta de seis (6) Artículos y dos (2) Apéndices.

En fe de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo. Hecho en inglés y en español, en textos igualmente auténticos.

**POR LA  
ARMADA DE CHILE,  
DIRECCIÓN GENERAL DE LOS  
SERVICIOS**

  
\_\_\_\_\_  
**JUAN E. ILLANES,**  
Vice Almirante, Director General

Fecha: 13 JUL. 2005

Firmado en: Valparaiso, Chile

**POR EL  
DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

\_\_\_\_\_  
**RICHARD J. CONNELLY**  
Director, Defense Energy Support Center

Fecha:  JUN 28 2005

Firmado en: Fort Belvoir, VA



## **APÉNDICE A**

### **PROCEDIMIENTOS PARA SOLICITAR SERVICIOS DE ABASTECIMIENTO DE COMBUSTIBLE**

A.1. Siempre que sea posible, las solicitudes de reabastecimiento de combustible se presentarán con un mínimo de diez (10) días de antelación.

A.2. Solicitudes de reabastecimiento de combustible en puerto o en alta mar.

A.2.1. Las operaciones para las que se solicite combustible conforme a las disposiciones del presente Acuerdo deberán usar el formulario de solicitud de reabastecimiento de combustible en alta mar (*Standard Replenishment at Sea*, RAS) o el de solicitud de logística (LOGREQ).

A.2.2. Los requisitos del Departamento de Defensa de los Estados Unidos se enviarán por mensaje o por correo electrónico a:

A.2.2.1. la Dirección General de los Servicios de la Armada (DGSA); o

A.2.2.2. a la Misión Naval de Chile en Washington (CHILIARCO); o

A.2.2.3. a la Dirección de Abastecimiento de la Armada (DABA).

A.2.3. Los requisitos de la Armada de Chile se enviarán por mensaje al:

A.2.3.1. Comandante de la Flota del Pacífico de los EE.UU. (COMPACTFLT PEARL HARBOR HI//N415//; o al

A.2.3.2. Comandante de las Fuerzas Navales de los EE.UU. en Europa (COMUSNA VEUR LONDON UK//N422//; o al

A.2.3.3. Comandante de la Flota del Atlántico de los EE.UU. (COMFLTFORCOM NORFOLK VA//N413F//;

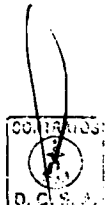
A.2.3.4. Enviando copias con fines de información al:

A.2.3.5. *Naval Operations Logistics Support Center* (Centro de Apoyo Logístico para Operaciones Navales), Ft. Belvoir, Virginia (NOLSC DC FT BELVOIR VA//NPO//); y

A.2.3.6. a DESC - RR; (DESC SAN ANTONIO TX//DESC-RR RETAIL MANAGEMENT); y

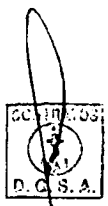
A.2.3.7. a DESC - Oriente Medio; (DESC MIDDLE EAST UC) o

A.2.3.8. a DESC - Europa; (DESC EU OPS WIESBADEN GE) o



A.2.3.9. a DESC - Pacífico; (DESC PACIFIC UC) o

A.2.3.10 a DESC – Américas; (DESC AMERICAS EAST UC) o (DESC AMERICAS WEST UC), el que corresponda.





## **APÉNDICE B**

### **REQUISITOS MÍNIMOS DE DATOS PARA EL REABASTECIMIENTO DE COMBUSTIBLE**

B.1. La siguiente información es la mínima exigida para documentar un reabastecimiento de combustible en puerto:

- B.1.1. Calidad del combustible.
- B.1.2. Designación o número del buque.
- B.1.3. Identificación de la unidad.
- B.1.4. Cantidad.
- B.1.5. Unidad de medida.
- B.1.6. Lugar del servicio.
- B.1.7. Fecha de suministro.
- B.1.8. Nombre del receptor en letra de imprenta.
- B.1.9. Firma del receptor.

B.2. La siguiente información es la mínima exigida en el mensaje o el correo electrónico de un buque al documentar el reabastecimiento de combustible en alta mar.

- B.2.1. Nombre del buque.
- B.2.2. Calidad del combustible.
- B.2.3. Cantidad.
- B.2.4. Unidad de medida.
- B.2.5. Fecha de suministro.

